

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とインドネシア共和国との間の協定に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 協定第三条に關し、同条1句にいう「他の権利」とは、国際法に基づき沿岸国に認められる権利であつて当該沿岸国が租税を課する基礎となるものをいうことが了解される。

2 日本国政府及びインドネシア共和国政府は、自国の二百海里水域における相手国の漁船の漁業活動に關連して、国際法に反する課税を行わないことが確認される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to Article 3 of the Agreement, it is understood that the term "other rights" referred to in paragraph 1 (a) thereof means the rights accorded to the coastal states in accordance with international law and which provide the basis for such states to impose tax.

2. It is confirmed that the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia shall not impose tax contrary to international law in connection with the fishing activities of fishing vessels of each other's country in their respective two-hundred-mile zones.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

第三条1  
(a)に關する了解

二百海里水域における漁業活動に關連する課税に関する了解

インドネシアとの租税（所得）協定

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年三月三日に東京で

日本国外務大臣 櫻内義雄

インドネシア共和国

特命全權大使 サイディマン・スルヨハディプロジョ閣下

六六六

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoshio Sakurachi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Lieut. Gen. Sayidiman Suryohadiprojo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Indonesia

(訳文)

(インドネシア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア  
共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
つて敬意を表します。

千九百八十二年三月三日に東京で

インドネシア共和国

特命全権大使 スルヨハディプロジョ

日本国外務大臣 櫻内義雄閣下

インドネシアとの租税(所得)協定

(Indonesian Note)

Tokyo, March 3, 1982

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of  
Your Excellency's Note of today's date which  
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the  
understanding contained in Your Excellency's  
Note, on behalf of the Government of the  
Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

Suryohadiprojo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. Yoshio Sakuranauchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan